

## 243

## PROTOKÓŁ

w sprawie zmiany artykułu 15 ustęp 1 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Rumuńską Republiką Ludową o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Bukareszcie dnia 25 stycznia 1962 r.,

podpisany w Warszawie dnia 14 września 1972 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 14 września 1972 roku został podpisany w Warszawie Protokół w sprawie zmiany artykułu 15 ustęp 1 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Rumuńską Republiką Ludową o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Bukareszcie dnia 25 stycznia 1962 r., w następującym brzmieniu dosłownym:

## PROTOKÓŁ

w sprawie zmiany artykułu 15 ustęp 1 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Rumuńską Republiką Ludową o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Bukareszcie dnia 25 stycznia 1962 r.

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rada Państwa Socjalistycznej Republiki Rumunii uzgodniły, co następuje:

## Artykuł 1

Artykuł 15 ustęp 1 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Rumuńską Republiką Ludową o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Bukareszcie dnia 25 stycznia 1962 r., otrzymuje następujące brzmienie:

— „Umawiające się Strony przekazują sobie na wniosek za pośrednictwem właściwych centralnych organów, bez pobierania opłat, odpisy aktów stanu cywilnego, świad-

ectwa szkolne, zaświadczenia o przebiegu pracy oraz odpisy innych dokumentów urzędowych dotyczących praw i interesów ich obywateli”.

## Artykuł 2

Protokół niniejszy podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Bukareszcie.

Protokół niniejszy podpisano w Warszawie dnia 14 września 1972 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i rumuńskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc. Na dowód czego pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisali niniejszy Protokół i opatrzyli go pieczęciami.

Z upoważnienia  
Rady Państwa  
Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej  
Józef Szczerski

Z upoważnienia  
Rady Państwa  
Socjalistycznej Republiki  
Rumunii  
Marin Mihael

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem Rada Państwa uznała go i uznaje za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że jest on przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 9 marca 1973 r.

Minister Spraw Zagranicznych: S. Olszowski

L. S.

Przewodniczący Rady Państwa: H. Jabłoński

## 244

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 13 sierpnia 1973 r.

dotyczące wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Protokołu w sprawie zmiany artykułu 15 ustęp 1 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową a Rumuńską Republiką Ludową o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Bukareszcie dnia 25 stycznia 1962 r., podpisanego w Warszawie dnia 14 września 1972 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 2 Protokołu w sprawie zmiany artykułu 15 ustęp 1 Umowy między Polską Rzeczpospolitą Ludową

a Rumuńską Republiką Ludową o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Bukareszcie dnia 25 stycznia

1962 r., podpisanego w Warszawie dnia 14 września 1972 r., nastąpiła w Bukareszcie dnia 18 lipca 1973 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych tego protokołu.

Wymieniony protokół wszedł w życie dnia 18 lipca 1973 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Czyrek

## 245

### MIĘDZYNARODOWA KONWENCJA

dotycząca ograniczenia odpowiedzialności właścicieli statków morskich,

sporządzona wraz z Protokołem podpisania w Brukseli dnia 10 października 1957 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 10 października 1957 roku sporządzona została w Brukseli Międzynarodowa konwencja dotycząca ograniczenia odpowiedzialności właścicieli statków morskich.

Po zaznajomieniu się z powyższą Konwencją Rada Państwa uznała ją i uznaje za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadcza, że wymieniona Konwencja jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 15 września 1972 r.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *S. Olszowski*

(Tekst konwencji zamieszczony jest w załączniku do niniejszego numeru.)

## 246

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 23 sierpnia 1973 r.

w sprawie ratyfikacji przez Polską Rzeczpospolitą Ludową Międzynarodowej konwencji dotyczącej ograniczenia odpowiedzialności właścicieli statków morskich, sporządzonej wraz z Protokołem podpisania w Brukseli dnia 10 października 1957 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 10 Międzynarodowej konwencji dotyczącej ograniczenia odpowiedzialności właścicieli statków morskich, sporządzonej wraz z Protokołem podpisania w Brukseli dnia 10 października 1957 r., złożony został Rządowi Belgii dnia 1 grudnia 1972 r. dokument ratyfikacyjny Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej do powyższej konwencji.

Wymieniona konwencja weszła w życie w stosunku do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dnia 1 czerwca 1973 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, że następujące państwa stały się stronami powyższej konwencji, która weszła w życie dnia 31 maja 1968 r., składając dokumenty

ratyfikacyjne albo dokumenty przystąpienia w niżej podanych datach:

Zjednoczone Królestwo  
Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii . . . dnia 18 lutego 1959 r.,

z następującymi zastrzeżeniami:

- „1) Zgodnie z postanowieniami ustępu 2 punkt a) wymienionego Protokołu podpisania, Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii wyłącza stosowanie artykułu 1 ustęp 1c) Konwencji.
- 2) Zgodnie z postanowieniami ustępu 2 punkt b) wymienionego Protokołu podpisania Rząd Zjednoczonego Królestwa uregułuje przez szczegółowe postanowienia